

Church of The Holy Ghost

Piazza Marsala - Genova

Domenica 19 Ottobre 2014

ore 21

La ballata questa nota sconosciuta

viaggio nel mondo della ballata tradizionale in compagnia

del *Gruppo Genovese di Musica Antica*

vi accompagneranno lungo il cammino i cantanti

Pina Barberis*, **Enrica Bruno***, **Mimmo Caponetto***, **Alice Careddu***, Gabriella Carraro, Marco Delucchi, Paola Delucchi, **Yukari Kobayashi**, Grazia Lazzarotto, ***Gianna Manfredi***, **Max Manfredi***, Piero Mazzei, Giuliani Michelotti, Daniele Platania, **Loris Purpura***, Enrico Ravina, Marina Ravina, MarieNoelle Rollet, Antonella Sinfonico, **Sivan Yonne***
Mari Yoshioka *

(con asterisco cantanti solisti)

E gli strumentisti

Eleonora Beltrami, Enrico Defranchi, Michele Ceccardi, Giorgio Sani, (violini)

Beppe Francese (viola/viella), Elena Mazzone (cello),

Giulia Magnanego (clarinetto), Silvia Manfredi (clarinetto, recorder, cromorno),

Luigi Tedone (fagotto), Marcello Bagnasco (liuto e fisarmonica), Ignazio Semino (chitarre),

Laura Papeschi (arpa) Jesus Ortiz (tastiera), Matteo Rabolini (percussioni)



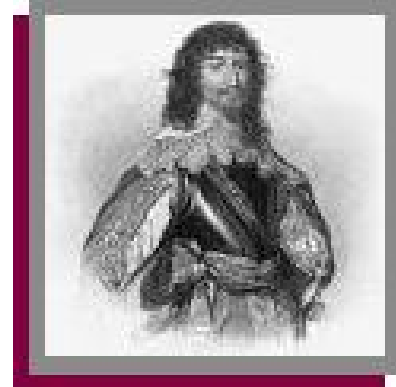
Gruppo Genovese di Musica Antica

Ingresso libero

GEORDIE

Mentre attraversavo London Bridge un giorno senza sole
Vidi una donna piangere d'amore piangeva per il suo Geordie.
Impiccheranno Geordie con una corda d'oro e' un privilegio raro.
Rubò sei cervi nel parco del re vendendoli per denaro.

There was a battle in the north, and nobles there was many,
And they hae kill'd Sir Charlie Hay, and they laid the wyte on Geordie.
O he has written a lang letter, He sent it to his lady;
Ye maun cum up to Enbrugh town To see what words o' Geordie.
When first she look'd the letter on, she was baith red and rosy;
But she had na read a word but twa, Till she wallow't like a lily.
Gar get to me my gude grey steed, My menzie a' gae wi' me;
For I shall neither eat nor drink, Till Enbrugh town shall see me.



*Ci fu una battaglia nel nord, Di nobili
ce n'erano molti;
Sir Charlie Hay fu ucciso e la colpa ricadde su Geordie.
Scrisse una lunga lettera e la mandò a sua moglie:
"Dovete venire a Edimburgo per accertarvi di quel che dice Geordie."
Quando vide quella lettera arrossì tutta quanta;
Ma non lesse che due o tre parole che impallidì come un giglio.
"Datemi il mio bel cavallo grigio, tutti i miei uomini vengano con me;
Non voglio né mangiare né bere finché Edimburgo non mi vedrà.*

Go bridle me my milk-white steed, Go bridle me my pony,
I will ride to London's Court To plead for the life of Geordie.
"O Geordie never stole nor cow, nor calf, he never hurted any,
Stole sixteen of the King's royal deer and he sold them in Bohenny.

*"Mettete le redini al mio bianco cavallo, mettete le redini al mio pony;
Cavalcherò fino alla Corte di Londra ad implorare per la vita di Geordie.
"Geordie mai rubò una mucca od un vitello, non ha mai fatto del male a nessuno;
Ha rubato sedici cervi del Re e li ha venduti a Bohenny. "*

"Two pretty babes have I born, the third lies in my body,
I'd freely part to them ev'ry one if you'd spare the life of Geordie."
The judge look'd over his left shoulder, he said, "Fair maid, I'm sorry,
So, fair maid, you must be gone, for I cannot pardon Geordie."

*Ho partorito due bei bambini, il terzo lo porto in grembo;
Li darei volentieri tutti e tre se salvaste la vita di Geordie."
Il giudice guardò sopra la spalla sinistra e disse, "Mi dispiace, bella fanciulla;
te ne devi andare perchè non posso perdonare Geordie. "*

Né il cuore degli inglesi né lo scettro del re Geordie potran salvare,
anche se piangeranno con te la legge non può cambiare.
Così lo impiccheranno con una corda d'oro, è un privilegio raro.
Rubò sei cervi nel parco del re vendendoli per denaro

THE TREES THEY GROW HIGH

The trees they grow high and the leaves they do grow green
Many is the time my true love I've seen
Many an hour I've watched him all alone He's young but he's daily growing
Father dear father you've done me a great wrong
you have married me to a boy who is too young
I'm twice twelve and he is but fourteen He's young but he's dai ly grow ing
Daughter dear daughter I've done you no wrong
I've married you to a great lord's son
He'll make a lord for you to wait upon He's young but he's daily growing
4At the age of fourteen he was a married man
at the age of fifteen the father of a son
at the age of sixteen his grave it was green and death had put an end to his growing



*Gli alberi crescono alti e le foglie crescono verdi ho visto il mio amore molte volte
Molte ore l' ho visto tutto solo.*

E' giovane ma sta crescendo giorno dopo giorno.

*Padre caro padre mi hai fatto un grande torto a farmi sposare con un ragazzo troppo giovane
lo ho due volte dodici anni ed egli e' solo quattordicenne, E' giovane ma cresce giorno dopo giorno.*

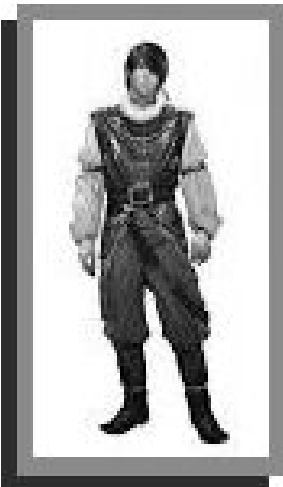
Figlia cara figlia non ti ho fatto torto ti ho sposata con il flglio di un grande signore

Egli diventera' un lord per te. E' giovane ma sta crescendo giorno dopo giorno.

All' eta' di quattordici anni egli era un uomo sposato, a quindici il padre di un bambino

All' eta' di sedici anni la sua tomba era verde e la morte pose fine al suo crescere

JOHN DORY



As it fell on a holy-day, and vpon an holy-tide-a, Iohn Dory bought him an ambling nag,
To Paris for to ride-a.

And when John Dory to Paris was come, a little before the gate-a,
John Dory was fitted, the porter was witted to let him in thereat-a.

The first man that John Dory did meet was good king John of France-a;

John Dory could well of his courtesie, but fell downe in a trance-a

'A pardon, a pardon, my liege and my king, f For my merie men and for me-a,

And all the churles in merie England, I'le bring them all bound to thee-a

And Ni choll was then a Cornish man, a little beside Bohide-a,

And he mande forth a good blacke barke, with fiftie good oares on a side a

'Run vp, my boy, vnto the maine top, and looke what thou canst spie-a:'

'Who ho! who ho! a goodly ship I do see, I trow it be John Dory[-a'

The grappling-hooks were brought at length, the browne bill and the sword-a,

John Dory at length, for all his strength, was clapt fast vnder board-a

Accadde in un giorno di festa e durante l' alta marea

John Dory compero' un cavallino per andare a Parigi

E quando John Dory giunse a Parigi, poco prima della porta della ciita'

la prima persona che incontro' fu il buon Re Giovanni di Francia.

John Dory fu meravigliato della sua gentilezza e cadde come in estasi.

*“Perdono, perdono mio sovrano e mio re per i miei compagni e per me
 e io vi porterò tutte le prede della bella Inghilterra
 Nicholl era un uomo della Cornovaglia, vicino a Bohide
 Fece avanzare un brigantino con cinquanta buoni rematori a bordo.
 “Sali su mio ragazzo, sull’albero maestro e guarda cosa puoi vedere!”
 “Oh io vedo una bella nave, credo sia John Dory!”
 Furono portati gli uncini d’abbordaggio, le alabarde e le spade
 E alla fine John Dory, nonostante la sua forza, fu gettato fuori bordo.*

THE THREE RAVENS



There were three ravens sat on a tree, downe a downe, hay downe, hay downe
 There were three ravens sat on a tree, with a downe,
 There were three ravens sat on a tree, They were as blacke as they might be.
 With a downe, derrie, derrie, derrie, downe, downe. The one of them said to his
 mate,
 Where shall we our breakfast take?
*C’erano tre corvi seduti su un albero Erano così neri che più non si può’
 Uno disse ai suoi compagni Cosa mangiamo per colazione?*

Downe in yonder greene field, There lies a Knight slain under his shield,
 His hounds they lie downe at his feete, So well they can their Master keepe,
*Laggiu nel campo verde giace un cavaliere ucciso sotto il suo scudo
 I suoi cani sono ai suoi piedi così possono fare la guardia al loro padrone*
 His Hawkes they flie so eagerly, downe a downe, hay downe, hay downe,
 There’s no fowle dare him come nie with a downe,
 Downe there comes a fallow Doe, as great with yong as she might goe,
*I suoi falconi volano con tanto ardore nessuno osa avvicinarsi
 Laggiu arriva la compagna Doe così giovane e carina*
 She lift up his bloody head, and kist his wounds that were so red,
 She got him up upon her backe, and carried him to earthen lake,
*Essa alza la sua testa bionda e gli bacia le ferite che sono così rosse
 Lo carica sulle sue spalle e lo conduce alla sepoltura*

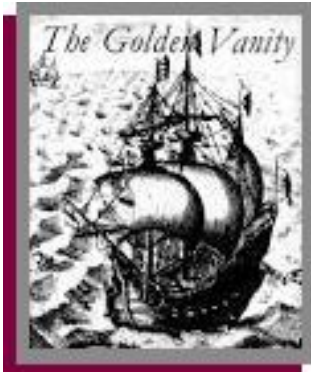
SCARBOROUGH FAIR

Are you going to Scarborough Fair? parsley, sage, rosemary and thyme.
 Remember me to one who lives there she once was a true love of mine.
*Vai alla fiera di Scarborough? prezzemolo, salvia, rosmarino e timo
 Saluta qualcuno che vive lì una volta era il mio vero amore*
 Tell her to make me a cambric shirt, without any seams, nor needlework,
Dille che mi faccia una camicia di batista senza cucitura e senza utilizzare aghi
 Ask her to wash it in a dry well where never spring water nor rain ever fell
Chiedile che la lavi in una sorgente secca dove non cada mai acqua sorgiva o pioggia
 Ask her to dry it on a flowering thorne that never knew blossom since Adam was borne
Chiedile che la asciughi su spine che non abbiano mai visto un germoglio dai tempi di Adamo
 Now he has asked me questions three I hope he will answer as many for me



Ora che tu mi hai chiesto tre cose spero che risponderai anche alle mie
 Tell him to find me an acre of land, between the salt water and the sea strand,
Ditegli di trovarmi un acro di terra tra l' acqua salata e la sabbia della battigia
 Tell him to plow it with a lamnb' horn and sow it all over with one peppercorn
Ditegli di ararlo con un corno di agnello e seminarvi un grano di pepe
 Tell him to reap it with a sickle of leather And bind it all with a peacock's feather
Ditegli di laciarlo cin un falcetto di cuoio e legare il tutto con una piuma di pavone
 And when he's finished with all of his work then send to me for that cambric shirt
E quando avra' fatto tutto cio' allora mi invii pure la sua camicia di batista

THE GOLDEN VANITY



There was a ship that sailed it all on the Lowland Sea,
 And the name of our ship was the Golden Vanity
 And we feared she would be taken by the Spanish enemy
Chorus: As she sailed in the Lowland, Lowland, low,
 As she sailed in the Lowland Sea.

*C'era una nave sul mare delle Lowland, e il nome della nostra nave era
 Golden Vanity*

E noi temevamo che sarebbe stata presa dal nemico spagnolo

CORO: *Come ha navigato nelle Lowlands come ha navigato nel mare delle
 Lowlands*

Then up stepped our cabin boy and boldly outspoken he
 And he said to our captain, What would you give to me
 If I would swim along side of the Spanish enemy
 And sink her in the Lowland, Lowland, low,

*Un mozzo salto' fuori e e coraggiosamente disse il nostro capitano,:Cosa mi daresti
 se nuotassi verso il nemico spagnolo e la affondassi nel mare delle Lowlands*

Oh, I would give you silver and I would give you gold,
 And my own fairest daughter your bonny bride shall be,
 If you will swim along side of the Spanish enemy
 And sink her in the Lowland, Lowland, low,

*Oh, ti darei argento e ti darei oro, E la mia figlia più bella sara' la vostra sposa
 se nuotassi verso il nemico spagnolo e la affondassi nel mare delle Lowlands*

Then the boy he made him ready and overboard sprang he
 And he swam alongside of the Spanish enemy
 And with his brace and auger in her sides he bored holes three,
 He sunk her in the Lowland, Lowland low, Yes, he sunk her in the Lowland Sea.

*Allora il ragazzo si preparo' e saltò fuori bordo E nuoto' a fianco del nemico spagnolo
 E con il trapano' fece tre fori nella chiglia della nave e la affondo'i nel mare delle Lowlands*

Then quickly he swam back to the cheering of the crew
 But the captain would not heed him for his promise he did rue,
 And he scorned his poor entreatings when loudly he did sue,
 And he left him in the Lowland, Lowland, low, he left him in the Lowland Sea.

*Poi rapidamente nuoto'; indietro mentre l' equipaggio lo festeggiava
 Ma il capitano non avrebbe mantenuto la sua promessa
 egli prese in giro il mozzo quando questi a gran voce chiese il suo dovuto,*

Così questi lo lascio' nel mare delle Lowlands.

Then quickly he swam round to the port side and up and to his messmates full bitterly he cried, Oh,
messmates, draw me up for I'm drifting with the tide,
And I'm sinking in the Lowland, Lowland, low, I'm sinking in the Lowland Sea.

*Poi rapidamente nuoto; intorno alle mura di babordo urlando amaramente ai suoi compagni
Oh, compagni aiutatemi perche' sto andando alla deriva con la marea,
E sto affondando nel mare delle Lowlands,*

Then his messmates drew him up, but on the deck he died,
And they stitched him in his hammock which was so fair and wide,
And they lowered him overboard and he drifted with the tide,
And he sank in the Lowland, Lowland, low, he sank in the Lowland Sea.

*Allora i suoi compagni lo trassero a bordo, ma sul ponte morì,
Ed essi lo cucirono nella sua amaca che era così bella e larga,
Ed essi lo calarono in mare e lui andò alla deriva con la marea,
Ed egli affondò nel mare delle Lowlands,*

THE BONNY EARL OF MURRAY

Ye Hielands an ye Lowlands O, whaur hae ye been
They hae slain the Earl o' Moray and lain him on the green.
Now wae betide thee, Huntly and whaurfor did ye sae?
I hae bade ye bring him wi ye but forbade ye him tae stay
He was a braw gallant and he rode at the ring
And the bonny Earl of Murray aye he might ha'e been a King
He was a braw gallant and he played at the ball
And the bonny Earl of Murray was the fluer among them all

O Highlands e Lowlands dove siete state?

*Hanno assassinato il conte di Murray e lo hanno lasciato sul
prato*

Cosa hai fatto, conte di Huntley?.

Avevo comandato di condurre il conte da me ma non di ucciderlo

Egli era coraggioso e galante e cavalcava nelle giostre

E sarebbe potuto divenire re.

Egli era coraggioso e galante e giocava con la palla

E il conte di Murray era il fiore tra tutti.



GREENSLEEVES

Alas my love you do me wrong to cast me out discourteously
When I have loved you so long delighting in your company
Green sleeves was all my joy green sleeves was my delight
green sleeves my heart of gold and who but my lady green sleeves

*Alas mio amore tu mi hai trattato male scacciandomi in tale maniera
Perche' io ti ho amato così tanto, deliziandomi della tua compagnia*

Le maniche verdi erano tutta la mia gioia Le maniche verdi tutta la mia delizia

Le maniche verdi il mio cuore d'oro e chi se non le mie maniche Verdi?

I have been ready at your hand to grant what ever you would crave
I have both wagered life and hand your love and good will for to have
Green sleeves

*Io ero pronto per darti tutto cio' che desideravi Per avere il tuo amore io
ti concedevo tutto*

I bought thee kerchiefs to thy head that were wrought fine and gallantly
I kept thee both at board and bed which cost my purse favorebly
Green sleeves

*Io ti ho portato uno scialle per il tuo capo che era stato finemente
tessuto che mi era nache costato molto*

Green sleeves now farewell adieu God I pray to prosper thee
For I am still thy lover true come once again and love me.

Green sleeves

*Maniche Verdi ora addio, progo Iddio che ti conceda la fortuna
Perche' io sono sempre il tuo amante, vieni ancora ed amami di nuovo*



LORD RANDAL

O where ha you been, Lord Randal, my son?

And where ha you been, my handsome young man?"

"I ha been at the greenwood; mother, mak my bed soon,
For I'm wearied wi hunting, and fain wad lie down."

Dove sei stato Lord Randal figlio mio. Dove sei stato mio prestante giovane uomo?

Sono stato nella brughiera madre, prepara il mio letto

Perche' sono stanco di cacciare e voglio coricarmi

"An wha met ye there, Lord Randal, my son?

And wha met ye there, my handsome young man?"

"O I met wi my true-love; mother, mak my bed soon,
For I'm wearied wi huntin, and fain wad lie down."

Chi hai incontrato Lord Randal figlio mio Ho incontrato il mio amore

"And what did she give you, Lord Randal, my son?

And wha did she give you, my handsome young man?"

"Eels fried in a pan; mother, mak my bed soon,
For I'm wearied wi huntin, and fein wad lie down."

Cosa ti ha dato Lord Randal figlio mio Anguilla fritta in

padella

"And what gat your leavins, Lord Randal my son?

And wha gat your leavins, my handsome young man?"

"My hawks and my hounds; mother, mak my bed soon,
For I'm wearied wi huntin, and fein wad lie down."

Cosa lasci Lord Randal figlio mio ? I miei falconi e i miei cani

"And what becam of them, Lord Randal, my son?

And what becam of them, my handsome young man?"

"They stretched their legs out and died; mother mak my bed soon,



For I'm wearied wi huntin, and fain wad lie down."

Cosa accadrà di loro Lord Randal figlio mio ? Allungheranno le loro gambe e moriranno

"O I fear you are poisoned, Lord Randal, my son!

I fear you are poisoned, my handsome young man!"

"O yes, I am poisoned; mother, mak my bed soon,

For I'm sick at the heart, and fain wad lie down."

Temo sia stato avvelenato Lord Randal figlio mio.

Si sono stato avvelenato preparami il letto

Perche' sono malato nel cuore e voglio coricarmi

"What d'ye leave to your mother, Lord Randal, my son?

What d'ye leave to your mother, my handsome young man?"

"Four and twenty milk kye; mother, make my bed soon,

For I'm sick at the heart, and I fain wad lie down."

Cosa lasci a tua madre Lord Randal figlio mio.

Ventiquattro mucche da latte preparami il letto

Perche' sono malato nel cuore e voglio coricarmi

OLD LORD FROM THE NORTH SEA

There lived an old Lord by the northern sea bow down

There lived an old Lord by the northern sea

the boughs they bent to me

There lived an old Lord by the northern sea

and he had daughters one two three

I will be true true in my love love and my love will be true to me

Viveva un vecchio signore presso il mare del Nord. Inchinati!

Viveva un vecchio signore presso il mare del Nord I rami si piegano verso di me

Viveva un vecchio signore presso il mare del Nord e aveva tre figlie

Io sarò fedele nel mio amore e il mio amore sarà fedele a me

A young man came a courting there He found the youngest more than fair I will be true...

Un giovane venne per corteggiarle e trovò la più giovane bellissima

He gave his love a gay gold ring He gave the eldest nary a thing I will be true...

Le regalò un piccolo anello d'oro mentre alla maggiore non diede nulla

He gave his love a beaver hat the eldest she though hard of that I will be true...

Dono al suo amore un cappello di corno e la maggiore fu molto contrariata

Oh sister dear let's we walk out and watch the ship go sailing about I will be true...

Cara sorella usciamo e andiamo a vedere le navi che veleggiano

As they walked by the salty brim the eldest pushed the youngest in I will be true...

Mentre passeggiavano lungo la riva salata la maggiore spinse la minore nell'acqua

Oh sister dear pray lend they hand and I will give you my house and lan I will be true...

Cara sorella per favore porgimi la mano e io ti darò la mia casa e la mia terra

Away she sank as the current ran until she came to the miller's dam I will be true...

Ella affondò e la corrente la trascino' fino alla diga del mulino

